

A photograph of two men sitting on the ground in a forest. The man on the left is bald and has a goatee, wearing a dark coat. The man on the right has dark, curly hair and is also wearing a dark coat. They are both looking towards the camera. The background consists of a large tree trunk on the left and bare, thin branches of other trees in the upper right. The ground is covered with green grass and some low-lying plants.

Franz Schubert

Die schöne Müllerin

MARK PADMORE

PAUL LEWIS

1		Das Wandern	2'45
2		Wohin?	2'36
3		Halt!	1'41
4		Danksagung an den Bach	2'40
5		Am Feierabend	2'50
6		Der Neugierige	4'28
7		Ungeduld	2'51
8		Morgengruß	5'05
9		Des Müllers Blumen	3'39
10		Tränenregen	4'33
11		Mein!	2'37
12		Pause	5'19
13		Mit dem grünen Lautenbände	2'03
14		Der Jäger	1'11
15		Eifersucht und Stolz	1'43
16		Die liebe Farbe	4'34
17		Die böse Farbe	2'08
18		Trockne Blumen	4'08
19		Der Müller und der Bach	4'41
20		Des Baches Wiegenlied	6'54

Franz Schubert (1797–1828)

Die schöne Müllerin op. 25 D.795

nach Gedichten von • to poems by • sur des poèmes de
 Wilhelm Müller (1794–1827)

MARK PADMORE tenor
 PAUL LEWIS piano



Franz Schubert, Portrait
Wilhelm August Rieder, 1825
akg-images / Erich Lessing

All things beautiful threaten to vanish

Reflections and refractions spring from the phrases of *Die schöne Müllerin*. Yet the cycle's ubiquitous brook often shows the young man bewildering and contrary images. The kinetic accompaniment of **Das Wandern** turns into the introspective bubbles of **Wohin?**, while **Die liebe Farbe** transforms into **Die böse Farbe**. If *Winterreise* is a cycle of profound tragedy, its predecessor *Die schöne Müllerin* is a work of false hope. As the young man approaches the mill, his imagined beloved – like the water at Tantalus' feet or the fruit tree above his head – moves further from his grasp. The outward pastoral of Wilhelm Müller's verse cannot mask a profound sense of frustration and the discrepancy between the façade and the poems' emotional core proved ideal inspiration for Schubert. In *Die schöne Müllerin* the composer illustrates the perfect synthesis of his mature style: a hopeful front beset by a more tragic reality.

Schubert did not originally intend this cycle for wide dissemination; his initial private aims betray the roots of Wilhelm Müller's own poetry. Müller, born in the provincial Saxon town of Dessau, moved to Berlin to study. There, he was invited to attend the literary salons of the aristocratic civil servant Friedrich August von Stägemann, who was an amateur poet interested in German folklore. The poems for *Die schöne Müllerin* initially formed the basis of a *Liederspiel*, a private evening's entertainment with music. Calling on the familiar subject of the fickle young miller girl, Müller created verse filled with the traditional imagery of German Romanticism. In Müller's hands, however, that simplistic tale found a new duality, shrouding its bitter message with a popular veneer. When Müller returned to Dessau he published his poetry in two volumes entitled *Siebenundsiebzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten* (Seventy-seven poems from the posthumous papers of a travelling horn player); the first volume appeared in print in 1821, while the second followed in 1824.

The superficial naivety of Müller's poetry was a common trope in contemporary culture, though a note of melancholy often accompanied these depictions of simple rural life. In the bittersweet of Peter Fendi's painting *Das Milchmädchen* (1830), we find a young girl slumped at the base of a roadside memorial, somewhere to the south-west of Vienna (the city is just visible in the distance). Her pail of milk has spilled and she is weeping. The painting is touching and sentimental, but beautifully proportioned and delicately executed; it displays the very essence

of Biedermeier sensibility. Even the sad sentimentality of Peter Fendi's work had a darker underbelly; Fendi earned a second stream of income selling furtive erotic images to Viennese gentlemen for a few silver coins. That dichotomy between innocence and experience became a nightmarish reality for Schubert in his final years when the composer was diagnosed with venereal disease. Those opposing impulses pervade *Die schöne Müllerin*, as the young boy moves away from his initial sense of glee on an irrevocable descent to insanity and suicide.

It is tantalisingly unclear when Schubert embarked on writing the cycle, although he refers to 'a few mill songs' in November 1823, during the early days of his grave illness. Such misfortune elicited unbearable candour and sincerity from Schubert, and shortly after completing the cycle, the composer wrote in despairing terms to his friend Leopold Kupelwieser: 'Imagine a man, I say, whose most brilliant hopes have come to nothing, to whom the joy of love and friendship have nothing to offer but pain, at best, whose enthusiasm (at least of the stimulating kind) for all things beautiful threatens to vanish, and ask yourself, is he not a miserable, unhappy being?' As in Schubert's 1817 song *Der Tod und das Mädchen*, this Janus-like quality of youthful joy and insalubrious infirmity unmasks the composer. His companions often noted a sourness in Schubert's surface contentment and Eduard von Bauernfeld spoke of a 'double nature, the Viennese gaiety being interwoven with and ennobled by a trait of deep melancholy. Inwardly a poet and outwardly a kind of hedonist'. While that 'gaiety' dominates the opening section of the cycle in the boy's determined **Das Wandern** (later echoed in **Am Feierabend** and the petulance of **Mein**), such fortitude comes at a cost. Müller and Schubert immediately turn to question the first song's bullish intent and answer it with the introspection of **Wohin?** Although a longing for the young miller girl drives our wanderer onward, the ever-present brook irritates that 'trait of deep melancholy'. **Halt!** teeters between these two opposing moods, contrasting the aqueous ripples of previous songs with a new muscular theme in the left hand of the accompaniment; we find our subject at a first point of crisis.

The gentle probing of **Der Neugierige** acts as an emotional barometer in the cycle. The inquiring phrases of the introduction highlight the young apprentice's vacillation. The hushed enquiry of this song, with its eerily descending bass before the restatement of 'O Bächlein meiner Liebe', is indicative of the hopeless direction in which the cycle is headed. Shying away from the bravura of **Der Jäger**, and avoiding the truth about his illusory paramour, our young man

becomes increasingly distant. The central polarity of the cycle becomes more pronounced in the pairing of **Die liebe Farbe** and **Die böse Farbe**, as nature's green profusion taunts our subject. The 'beloved' has already been discoloured (indicated by its minor tonality and a slow repetitive accompaniment), while the 'hateful' becomes obstinately petulant. The young apprentice becomes ever more muddled in his interpretation of the unfolding events and the inversion of expected tonalities and tempi only compounds the collective sense of hopelessness. Throughout, Schubert is, as ever, the master of harmonic irony. **Trockne Blumen** gives little cheer, though the brook returns to comfort the young man as he bids farewell to his unrequited love. Having heard his words echoed (or reflected) in **Der Müller und der Bach**, the youth becomes voiceless. In **Des Baches Wiegenlied** the brook gently rocks him to his death.

GAVIN PLUMLEY

La Belle Meunière

Tels des ricochets à la surface du ruisseau qui traverse les poèmes de *La Belle Meunière*, les images et les sons se répondent au fil du cycle, mais de manière souvent contradictoire et déconcertante. L'accompagnement dynamique de *Das Wandern* se mue en petites touches de ponctuation introspective dans *Wohin?* Et les changements d'humeur assombrissent les couleurs : *Die liebe Farbe* devient *Die böse Farbe*. Si *Le Voyage d'hiver* est un cycle profondément tragique, *La Belle Meunière*, qui le précède, est le cycle des fausses espérances. Image romantique de Tantale, plus le jeune homme approche du moulin, et plus sa bien-aimée (imaginaire) lui semble s'éloigner. Le caractère pastoral des poèmes de Wilhelm Müller ne saurait masquer une profonde frustration. L'inspiration de Schubert ne pouvait que se nourrir de cette contradiction entre le fond et la forme poétiques. *La Belle Meunière* offre la parfaite synthèse du génie schubertien à son apogée : une bouffée d'espoir assaillie par une réalité tragique.

À l'origine, le cycle n'était pas destiné à connaître une large diffusion. Les intentions du compositeur dévoilent l'inspiration de Müller. Né à Dessau, petite ville de Saxe, ce dernier fit ses études à Berlin où il fut admis dans les salons littéraires aristocratiques de Friedrich August von Stagemann, haut fonctionnaire et poète amateur, passionné de folklore et traditions germaniques. Les poèmes de *La Belle Meunière* formaient l'ossature d'un "Liederspiel", sorte de divertissement poético-musical, généralement réalisé dans un cadre privé. Sur le thème familial de la jeune meunière volage, Müller écrivit des poèmes empreints de l'imagerie traditionnelle du romantisme allemand. Mais sous sa plume, cette histoire simple, pour ne pas dire simpliste, trouve une nouvelle dualité, et son message quelque peu amer se teinte de résonances populaires. De retour à Dessau, Müller publia deux volumes de poèmes, respectivement en 1821 et 1824, sous le titre *Siebenundsiebzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten* ("Soixante-dix-sept poèmes découverts dans la succession d'un corniste itinérant").

La simplicité, voire la naïveté superficielle de l'œuvre de Müller était un trope culturel courant à son époque, mais une touche de mélancolie accompagnait souvent ces descriptions de la simplicité de la vie rurale. Un tableau au charme doux-amer de Peter Fendi, intitulé *Das Milchmädchen* ("La Jeune Laitière", 1830), montre une jeune fille affaissée au pied d'un monument, au bord d'une route,

quelque part au sud-ouest de Vienne, dont on distingue tout juste la silhouette dans le lointain. Son seau de lait s'est renversé ; elle pleure. Émouvant et sentimental mais bien équilibré et réalisé avec délicatesse, le tableau exprime toute l'essence de la sensibilité Bidermeyer. Mais cette sentimentalité triste n'est pas exempte de sous-entendus d'une nature plus obscure. Fendi était aussi connu pour ses images érotiques, vendues sous le manteau aux messieurs de la bonne société viennoise. Cette dichotomie innocence-expérience se mue en un cauchemar bien réel pour Schubert, atteint d'une grave maladie vénérienne qui devait l'emporter. Ces tensions contradictoires parcourent *La Belle Meunière* au fur et à mesure que le jeune homme passe de la jubilation initiale à l'irréversible spirale descendante qui le mènera à la folie et au suicide. Il est d'autant plus frustrant de ne pouvoir dater avec précision le cycle que Schubert lui-même évoque "quelques chansons de meunier" en novembre 1823, au début de sa grave maladie. Ce malheur devait d'ailleurs lui inspirer des réflexions d'une candeur et d'une sincérité accablantes. Peu après avoir achevé *La Belle Meunière*, le compositeur confiait avec désespoir à son ami Leopold Kupelwieser :

"Imagine un homme dont les plus beaux espoirs ont été réduits à néant, auquel les plaisirs de l'amour et de l'amitié n'ont rien d'autre à offrir que la souffrance – au mieux – et dont l'enthousiasme (du moins celui des grandes inspirations) pour la beauté menace de disparaître : ne diras-tu pas qu'il est le plus misérable, le plus malheureux des hommes ?"

Comme dans *Der Tod und das Mädchen* ("La Jeune Fille et la Mort", 1817), ce mélange de joie juvénile et de faiblesse morbide dévoile le visage de Janus du compositeur. Les amis de Schubert remarquaient souvent chez lui une certaine aigreur sous une satisfaction apparente. Eduard von Bauernfeld parlait d'une "double nature, la gaieté viennoise entremêlée d'une profonde mélancolie qui, par ailleurs, l'ennoblit. Intérieurement, un poète ; extérieurement, une sorte d'hédoniste." La "gaieté" domine l'ouverture du cycle, mais la détermination du jeune homme à parcourir le monde (*Das Wandern*), dont l'écho résonne plus tard dans *Am Feierabend* et dans le pétulant *Mein*, a un prix. Müller et Schubert remettent immédiatement en question cette impétuosité, comme en témoigne le caractère introspectif de *Wohin?* Le désir de rejoindre la belle meunière pousse le jeune homme à l'aventure, mais le ruisseau omniprésent irrigue une "touche de profonde mélancolie". En équilibre instable entre ces deux humeurs, *Halt!* oppose aux murmures de l'eau des airs précédents la robustesse d'un nouveau thème à la main gauche, dans l'accompagnement. Notre héros connaît là une première crise.

La discrète insistance de **Der Neugierige** en fait le baromètre émotionnel du cycle. Les phrases interrogatives de l'introduction soulignent l'hésitation du jeune apprenti. L'interrogation à peine voilée qui perce dans cet air, avec son inquiétante descente à la basse avant la réitération de "O Bächlein meiner Liebe", marque un tournant sans espoir et sans retour. Évitant le brio de **Der Jäger**, fuyant la vérité sur sa bien-aimée imaginaire, le jeune héros devient de plus en plus distant. L'évidence de la structure polaire du cycle se fait jour dans l'association **Die liebe Farbe** et **Die böse Farbe**. Dans son exubérance luxuriante, la nature semble narguer le jeune homme. Ce qui était "chéri" a déjà perdu ses couleurs (comme l'indiquent la tonalité mineure et un accompagnement lent et répétitif) alors que "l'odieux" devient de plus en plus agressif. Dans une confusion grandissante, le jeune homme perd pied. Le déséquilibre né d'un basculement inattendu des tonalités et des tempi ajoute au sentiment général de désespoir. Comme toujours, Schubert reste le maître de l'ironie harmonique. Les fleurs séchées de **Trockne Blumen** n'offrent qu'une bien mince consolation, même si le ruisseau réapparaît pour réconforter le jeune homme au moment où il dit adieu à son amour non partagé. Quand s'évanouit l'écho de ses paroles au fil de l'eau (**Der Müller und der Bach**), le jeune homme se tait à jamais, bercé doucement jusqu'à la mort par le chant du ruisseau : **Des Baches Wiegenlied**.

GAVIN PLUMLEY

Traduction : Geneviève Bégou

Alles Schöne droht zu schwinden

Spiegelung und Widerhall des Geschehens ist das in den Versen des Zyklus *Die schöne Müllerin* Gesagte. Es sind aber oft verwirrende und widersprüchliche Bilder, die der allgegenwärtige Bach dem Müllerburschen zeigt. Die frisch bewegte Begleitung von **Das Wandern** geht über in das Rauschen der Selbstbetrachtung von **Wohin?**, **Die liebe Farbe** schlägt um in **Die böse Farbe**. Der Ton ist ein anderer als in der düster-tragischen *Winterreise*: in der *Schönen Müllerin*, dem Vorgängerwerk, geht es um falsche Hoffnungen. Je näher der Müllerbursche der Mühle kommt, desto unerreichbarer wird die Geliebte, die er sich erträumt – wie das Wasser zu Füßen des Tantalus oder die Früchte in den Ästen über seinem Haupt. Hinter dem vordergründig pastoralen Charakter der Gedichte von Wilhelm Müller verbirgt sich ein Gefühl tiefer Enttäuschung, und dieser Widerspruch zwischen dem äußeren Anschein und dem eigentlichen Gefühlsgehalt der Dichtung erweist sich als ideal für den Erfindungsreichtum Schuberts. In der *Schönen Müllerin* führt uns der Komponist die vollendete Synthese seines Stils der Reifezeit vor Augen: eine Fassade hoffnungsvoller Lebenslust, hinter der sich eine tragischere Wirklichkeit verbirgt.

Es war ursprünglich nicht Schuberts Absicht gewesen, diesen Liederzyklus einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich zu machen; er war, den Anfängen der Dichtung von Wilhelm Müller entsprechend, für den engeren Freundeskreis gedacht. Müller, in der sächsischen Kleinstadt Dessau geboren, kam zum Studium nach Berlin. Dort fand er Eingang in die literarischen Salons des adligen Staatsbeamten Friedrich August von Stägemann, der selbst ein Dichter aus Liebhaberei war und sich für das deutsche Volkslied einsetzte. Die Gedichte der *Schönen Müllerin* waren zunächst für ein sogenanntes *Liederspiel* bestimmt gewesen, ein literarisches Gesellschaftsspiel mit Musik. In Anlehnung an die bekannte Thematik der leichtfertigen Müllerstochter verfasste Müller Verse in der traditionellen Bildersprache der deutschen Romantik. Aber Müller verhalf dieser simplifizierenden Geschichte zu neuer Tiefe und milderte die bittere Aussage, indem er sie in eine Dichtung im Volkston kleidete. Nach seiner Rückkehr nach Dessau veröffentlichte Müller seine Gedichte in einer zweibändigen Ausgabe mit dem Titel *Siebenundsiebzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten*; der erste Band erschien 1821 im Druck, der zweite folgte 1824.

Der, oberflächlich betrachtet, wenig anspruchsvolle Stil der Dichtung Müllers war ein in der Kunst der damaligen Zeit allgemein gebräuchliches, Trope genanntes Verfahren, es schwang in diesen Schilderungen einfachen ländlichen Lebens aber häufig ein melancholischer Unterton mit. Das bittersüße Gemälde *Das Milchmädchen* (1830) von Peter Fendi zeigt ein junges Mädchen, das am Sockel eines Bildstocks am Wegesrand niedergesunken ist, irgendwo südwestlich von Wien (die Stadt ist in der Ferne gerade noch zu erkennen). Ihre Milchkanne ist umgefallen, die Milch verschüttet, und sie weint. Es ist ein zu Herzen gehendes, rührseliges Gemälde, aber schön in der Bildaufteilung und sorgfältig ausgearbeitet; sein Ausdruck ist der Inbegriff biedermeierlicher Empfindsamkeit. Aber die in schmerzlichen Gefühlen schwelgende Kunst von Peter Fendi hatte eine dunklere Kehrseite: Fendi besserte seine Einkünfte dadurch auf, dass er für ein paar Groschen unter der Hand erotische Aquarelle an Herren der Wiener Gesellschaft verkaufte. Der gleiche Zwiespalt zwischen Unschuld und Erfahrungheit wurde für Schubert in seinen letzten Lebensjahren, als seine Geschlechtskrankheit diagnostiziert wurde, beklemmende Realität. Dieselben widerstreitenden Regungen ziehen sich wie ein roter Faden durch die Lieder der *Schönen Müllerin*: nach anfänglich unbeschwerter Lebensfreude gleitet der Müllerbursche unaufhaltsam ab in den Wahnsinn und Selbstmord.

Es besteht immer noch irritierende Ungewissheit darüber, wann Schubert mit der Komposition des Zyklus begann, er erwähnte im November 1823, als seine schwere Krankheit gerade ausgebrochen war, lediglich „*ein paar Müller-Lieder*“. Schubert reagierte mit schier übermenschlicher Offenheit und Ehrlichkeit auf dieses Unglück. So schrieb er kurz nach der Fertigstellung des Zyklus in einem verzweifelten Brief an seinen Freund Leopold Kupelwieser: „(...) *denke Dir einen Menschen, sage ich, dessen glänzendste Hoffnungen zu Nichte geworden sind, dem das Glück der Liebe u. Freundschaft nichts biethen als höchstens Schmerz, dem Begeisterung (wenigstens anregende) für das Schöne zu schwinden droht, und frage Dich, ob das nicht ein elender, unglücklicher Mensch ist?*“

Wie schon in dem Lied *Der Tod und das Mädchen*, das Schubert 1817 schrieb, zeigt diese Janusköpfigkeit – jugendliche Lebenslust einerseits und ungesunde Schwäche andererseits – den Komponisten so, wie er wirklich war. Seine Gefährten meinten, hinter der vordergründigen Zufriedenheit Schuberts zuweilen eine gewisse Bitterkeit zu erkennen, und Eduard von Bauernfeld hat einmal über ihn gesagt: „*Schubert war gewissermaßen eine Doppelnatur, die Wiener Heiterkeit mit einem Zuge tiefer Melancholie verwebt und veredelt. Nach innen Dichter und von außen eine Art Genußmensch.*“ Diese „*Heiterkeit*“ ist das vorherrschende Merkmal des Eingangslieds **Das**

Wandern mit einem entschlossen ausschreitenden Müllerburschen (sie klingt später in dem Lied **Am Feierabend** und im Überschwang von **Mein** noch einmal an), doch die Unerschütterlichkeit hat keinen Bestand. Der selbstgewisse Optimismus des Eingangslieds wird von Müller und Schubert sogleich in Frage gestellt und mit der Selbstbefragung von **Wohin?** beantwortet. Zwar treibt unseren Wanderer weiterhin ein sehnstüchtiges Verlangen nach der Müllerstochter voran, doch aktiviert der allgegenwärtige Bach diesen „*Zug tiefer Melancholie*“. **Halt!** schwankt zwischen diesen gegensätzlichen Stimmungen und setzt dem Dahinplätschern der vorangegangenen Lieder ein neues kraftvolles Thema in der linken Hand der Klavierbegleitung entgegen; unser Protagonist steht an einem ersten Wendepunkt.

Das zaghaft forschende **Der Neugierige** stellt in dem Zyklus die Schicksalsfrage. Die eindringlich fragenden Wendungen der Einleitung werfen ein helles Licht auf die Unsicherheit des Müllerburschen. Im stockenden Verlauf dieser Befragung mit ihrem schauerlich absteigenden Bass vor der Wiederkehr des Ausrufs „O Bächlein meiner Liebe“ ist bereits die Hoffnungslosigkeit zu erahnen, auf die der Zyklus zusteuert. Wie er in **Der Jäger** vor dem Draufgängertum des Rivalen zurückschreckt und die Wahrheit über sein trügerisches Liebchen verleugnet, wird unser Müllerbursche zunehmend abweisend und in sich gekehrt. Die Widersprüchlichkeit als Grundzug des gesamten Zyklus wird noch deutlicher in dem Liedpaar **Die liebe Farbe** und **Die böse Farbe**, wenn das üppig wuchernde Grün der Natur unseren Protagonisten verhöhnt. Die „*liebe Farbe*“ ist bereits verblasst (darauf deutet die Molltonart hin und die langsame, repetierende Begleitung), während die „*böse*“ beharrlich immer aufdringlicher wird. Der Müllergeselle wird immer fahrig in seiner Deutung der Geschehnisse, und die Verkehrung der erwarteten Tonarten und Tempi verstärkt noch das um sich greifende Gefühl der Hoffnungslosigkeit. Wie immer erweist sich Schubert als ein Meister der harmonischen Ironie. **Trockene Blumen** muntert kaum ein wenig auf, doch dann wird der Bach erneut zum Tröster des Burschen, als der von seiner unerwiderten Liebe Abschied nimmt. Nachdem er in **Der Müller und der Bach** das Echo (oder die Spiegelung) seiner Worte vernommen hat, verstummt der Jüngling. In **Des Baches Wiegenlied** wiegt ihn der Bach sanft in den Tod.

GAVIN PLUMLEY
Übersetzung Heidi Fritz



Wilhelm Müller
Portrait after Weger and Singer, 1820
akg-images

Die schöne Müllerin.

1 | Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich kein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Rhein
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiterziehn
Und wandern.

The Fair Maid of the Mill

Wandering

Wandering is the miller's joy,
Wandering!
He must be a poor miller,
Who never thought of wandering,
Wandering!

We've learnt it of the water,
The water!
Which has no rest by day or night,
Always intent on wandering,
The water!

We've learnt it from the mill-wheels, too,
The mill-wheels!
That never will stand still,
That never tire of turning all day long,
The mill-wheels!

The mill-stones themselves, as heavy as they are,
The mill-stones!
They join in dancing the merry round,
And would like to move even faster,
The mill-stones!

O wandering, wandering, my joy,
O wandering!
Good master and good mistress,
Let me go my way in peace
And wander!

La Belle Meunière

Partir

Partir, quel plaisir pour un vrai meunier,
Oui, partir !
C'est un bien mauvais meunier en vérité
Qui n'a jamais eu l'envie de voyager,
De partir !

C'est le ruisseau qui nous a initiés,
Le ruisseau.
Son eau vive court la nuit comme le jour
Et ne pense à rien qu'à s'en aller toujours,
Le ruisseau !

Les roues nous disent de les imiter,
Les roues !
Qui jamais ne songent à se reposer,
Qui jamais ne se fatiguent de tourner,
Les roues !

La meule même, aussi lourde qu'elle est,
La meule !
N'hésite jamais à entrer dans la danse
Et voudrait encore activer la cadence,
La meule !

Ô partir, partir, je voudrais partir,
Oui, partir !
Écoutez-moi, Maître, et vous, Maîtresse, aussi,
Et permettez-moi de m'en aller d'ici,
De partir.

2 | Wohin

Ich hört ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Whither?

I heard a brook come murmuring
Out of its rocky source,
Murmuring down into the valley,
So fresh and wondrously clear.

I know not what came over me,
Nor who gave me the advice,
But I too had to go down
With my wanderer's staff.

Down and ever further,
And ever following the stream,
And ever more freshly murmured
And more clearly the brook.

Is this then the path I must take?
O little stream, say, whither?
With your murmuring
You have quite bemused my senses.

Why, though, do I speak of murmurs?
That cannot be a murmur:
The water nymphs must be singing
Their rounds in the depths below.

Let them sing, lad, let it murmur,
And wander merrily along!
There are mill-wheels turning
In every limpid stream.

Vers où ?

J'entendis un ruisseau couler,
La source jaillie du rocher
Qui cascadaît vers la vallée,
Limpide et gaie.

Qu'ai-je ressenti ce matin,
À quelle voix ai-je obéi ?
Il me fallut, bâton en main,
Descendre aussi.

Descendre et puis descendre encore,
Suivre le ruisseau sur son bord,
Si frais tandis qu'il gazouillait,
Toujours plus gai.

Dis-moi donc, est-ce là ma route ?
Où me conduis-tu, ruisselet ?
Le bruissement des eaux sans doute
M'a enivré.

Bruissement, dis-je ? Quelle erreur !
Ce n'est pas ta voix cristalline ;
C'est le chant, dans les profondeurs,
De tes ondines.

“Qu'importe, compagnon rapide ?
Babil ou bruit, suis mon chemin.
Au bord de tout ruisseau limpide
Chante un moulin.”

3 | Halt!

Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

4 | Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Halt

I see a mill gleaming
Through the alders;
Through the murmuring and singing
Breaks the rushing of mill-weels.

Welcome, aye, welcome,
Sweet song of the mill!
And the house looks so inviting!
And the windows are so bright!

And how brightly the sun
Shines down from the sky!
Oh, little stream, dear little stream,
Was this what you were saying?

Thanksgiving to the Mill-Stream

Is this what you were saying,
My murmuring friend?
Your singing, your rippling,
Is this what you were saying?

Go to the maid of the mill!
That is what you meant.
True? Have I understood you?
Go the maid of the mill!

Did she send you?
Or have you bewitched me?
That is what I want to know,
Did she send you?

Halte !

Je vois là-bas, entre les aulnes,
Un moulin tout blanc,
Et le fracas des roues se mêle
Au murmure de l'onde.

Que j'ai donc plaisir à t'entendre,
Doux chant du moulin !
À te voir, maison accueillante
Aux vitres brillantes !

Tout en haut du ciel, le soleil
Luit de mille feux.
Petit ruisseau que j'aime tant,
C'est donc ton message ?

Merci au ruisseau

C'était là ton message,
Mon frémissant ami...
Ton chant et ton babil –
C'était là ton message ?

Chez la meunière !
Ai-je donc bien compris
Ce que tu voulais dire ?
Chez la meunière !

Dis, t'a-t-elle envoyé
Ou bien m'as-tu ravi ?
Je voudrais bien savoir
Si elle t'envoya.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such, hab ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab ich genug
Für die Hände, fürs Herze
Vollauf genug!

5 | Am Feierabend

Hätt ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt ich brausend
Die Räder führen!
Könnt ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister sagt zu allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

Now, however it might be,
I will give in;
Whatever I was seeking has been found,
However it may be.

I was asking for work.
Now I have enough,
For my hands and my heart,
More than enough!

After Work

If I but had a thousand
Arms to move!
If furiously I could drive
The mill-wheels!
If I could waft
Through every glade!
If I could turn
Every mill-stone,
So that the fair Maid of the mill
Would notice my true feelings!

Ah, but how weak my arm is!
What I lift, what I carry,
What I cut, what I beat,
Any miller's boy could do as well.
And here I sit in the circle with the others,
In the quiet, cool hour after work,
And the master says to us all:
I am pleased with your work.
And the dear maiden says,
A good night to you all.

Eh bien, quoi qu'il en soit
Je cède à mon destin ;
J'ai ce que je cherchais,
Et bien, quoi que ce soit.

Je cherchais du travail ;
Ici, j'occuperai
Mes mains, mon cœur aussi...
Vraiment, je suis comblé.

À la veillée

Mille bras
Ne me suffiraient pas !
À grand fracas
Les roues je veux pousser,
Tempêter
À travers les bosquets !
Et tourner
Les meules de rocher –
Et la belle meunière
Verrait combien je l'aime...

Las ! Que mon bras est faible encore !
Ce que je puis lever, porter,
Ce que je puis battre ou couper –
Un enfant peut en faire autant.
Et me voici, à la veillée,
Assis parmi les ouvriers.
Et à nous tous le maître dit :
"De votre ouvrage suis content."
"Et, ajoute la chère enfant,
À vous tous une bonne nuit !"

6 | Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erfürh so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm!
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbarlich!
Will's ja nicht weitersagen,
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

7 | Ungeduld

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,
Ich grub es gern in jeden Kieselstein,
Ich möchte es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möchte ich schreiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Inquisitive

I do not ask a flower,
I do not ask a star;
They cannot tell me
What I so long to know.

I am not a gardener,
And the stars are too high;
I shall ask my little brook
Whether my heart deceived me.

O brooklet of my love,
How silent you are today!
I only want to know one thing,
A little word, one way or the other.

One word says 'Yes',
The other says 'No';
These two little words embrace
The whole of my world.

O brooklet of my love,
How strange you are!
I will not tell anyone else:
Say, little brook, does she love me?

Impatience

I'd like to carve it in the bark of every tree,
I'd like to engrave it on every pebble-stone,
I'd like to sow it in every new-turned garden bed
With cress-seed that would soon betray it,
On every white slip of paper I'd like to write:
Yours in my heart, and will be for evermore.

Le curieux

Je n'interroge pas les fleurs,
Et pas les étoiles non plus,
Car aucune ne peut me dire
Ce que je voudrais tant savoir.

Je suis un piètre jardinier,
Les étoiles sont bien trop haut.
Moi, je demande à mon ruisseau
Si mon cœur ne m'a pas trompé.

Petit ruisseau de mon amour,
Pourquoi donc restes-tu muet ?
Je ne demande pourtant rien
Que l'un ou l'autre de deux mots.

L'un de ces petits mots, c'est : oui
Et l'autre petit mot, c'est : non.
L'un et l'autre sont tout pour moi,
Un univers en son entier.

Petit ruisseau de mon amour,
Ne me fais pas languir ainsi !
Je saurai le taire toujours :
Dis-moi si elle m'aime aussi.

Impatience

Je voudrais le tailler dans l'écorce des arbres,
Je voudrais le graver aux pierres du ruisseau,
Je voudrais le semer partout dans le jardin,
Pour le dire plus vite, en véronique hâtive,
Et sur le papier blanc je voudrais tant l'écrire :
Mon cœur est à toi, éternellement.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,
Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

8 | Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

I'd like to train a young starling,
Until he could speak the words loud and clear,
Until he could speak them with my voice's sound,
With my heart's full, ardent passion;
Then he would loudly sing it at her window-pane:
Yours is my heart, and will be for evermore.

I'd like to breathe it on to the morning breeze,
I'd like to whisper it through the eager glade;
O, could it but shine from every flowery star!
Could but the fragrance waft it to her from near
[and far!
You billows, can you move nothing but the mill-wheels?
Yours is my heart, and will be for evermore.

I should have thought that it would show in my eyes,
Upon my cheeks it must be seen to burn,
It must be read upon my unspeaking mouth,
With every breath I take it clearly tells her,
But she notices nothing of all this anxious
[yearning:
Yours is my heart, and will be for evermore!

Morning Greeting

Good morning, fair maid of the mill!
Why do you hide you little head away,
As if something troubled you?
Does my morning greeting annoy you so?
Does my glance disturb you so?
Then I shall go my ways.

Je voudrais élever un étourneau bavard
Pour qu'il sache le dire, et le dire haut et clair,
Et de mes lèvres même imiter l'inflexion,
Et de mon cœur lui-même imiter la passion,
Et le chanter enfin sous sa fenêtre à elle :
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je voudrais l'inspirer aux brises du matin,
Le souffler à travers le bosquet frémissant,
Le voir briller au creux de toutes les corolles,
Qu'un souffle embaumé le lui apporte de loin.
Ne sais-tu, mon ruisseau, entraîner que les
Mon cœur est à toi, éternellement. [roues ?

Je croyais qu'on pouvait le lire dans mes yeux,
Sur ma joue embrasée le voir flamber aussi,
Le deviner enfin sur mes lèvres muettes,
Et dans chaque soupir l'entendre comme un cri.
Mais elle ne voit rien de tout ce qui m'agite...
Mon cœur est à toi, éternellement.

Aubade

Bonjour, bonjour, jolie meunière !
Où caches-tu ton frais minois,
Comme effarouchée ?
Mon salut te contrarie-t-il ?
Mon regard t'est-il un fardeau ?
Je dois donc partir ?

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

9 | Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

O, let me but stand far off,
Gazing up at your dear window,
From afar, from afar!
You little fair head, come forth!
Out of your arched doorway,
Come, you blue morning stars!

You little eyes still heavy with sleep,
You little flowers still dim with dew,
Why do you shrink from the sun?
Was the night so kind to you,
That you close yourselves, cower and weep
For its quiet bliss?

Now shake off the bloom of dreams,
And rise up refreshed and free
In God's bright morning!
The lark is trilling in the sky,
And from deep within the heart
Call love's care and torment.

The Miller's Flowers

Many little flowers grow beside the stream,
Peeping through bright blue eyes;
The mill-stream is the miller's friend,
And bright blue my love's eyes shine, too,
Therefore they are my flowers.

Right beneath her little window
I shall plant the flowers;
Call to her from there, when all is silent,
When her head lies down to slumber,
You will know what I mean.

Laisse-moi regarder de loin
Le reflet de tes vitres chères,
De loin, de très loin !
Montrez-vous donc, fins cheveux blonds,
Et sortez de votre abri rond,
Astres du matin !

Jolis yeux ivres de sommeil,
Jolies fleurs ivres de rosée,
Craignant le soleil –
La nuit vous fut-elle si douce,
Que vous vous fermiez, en pleurant
Le bonheur enfui ?

Secouez la brume des rêves
Et regardez allègrement
Le matin de Dieu !
L'alouette joue dans les cieux
Et l'amour fait monter du cœur
La peine et les pleurs.

Les fleurs du meunier

Des fleurs poussent près du ruisseau,
Regardant de tous leurs yeux bleus.
Or, le ruisseau est mon ami ;
Les yeux de mon aimée sont bleus :
Ce sont mes fleurs.

Juste en dessous de sa fenêtre
Je veux vous planter, jolies fleurs.
Vous lui direz, quand tout se tait,
Quand son front pour dormir s'incline,
Vous savez ce que je veux dire.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

10 | Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihrem Auge allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

And when she closes her little eyes
And sleeps in sweet, sweet repose,
Then whisper as if in a dream
To her: Forget, Forget-me-not!
That is what I mean.

And when at dawn she opens her shutters,
Then look up at her with eyes of love;
The dew in your little eyes
Will be my tears
That I shall weep on you.

Rain of Tears

We sat so contentedly together
In the cool shade of the alders,
We gazed so contentedly together
Down into the rippling stream.

The moon, too, had come out,
Followed by the stars,
And gazed so contentedly together
Into the silvery mirror.

I did not look at the moon,
Nor at the star-light,
I gazed only at her image
And at her eyes.

And saw them nodding and gazing
Up from the blessed stream,
The little blue flowers on the bank
Nodded and gazed at her.

Et quand ses yeux seront fermés,
Qu'un doux sommeil la bercera,
Vous lui murmurerez en rêve :
"Adorée, ne m'oubliez pas !"
Dites-le pour moi.

Quand elle ouvrira ses volets,
Le bleu regard enamouré
De vos yeux, mouillés de rosée,
Lui montrera toutes les larmes
Que j'ai pleurées.

Pluie de larmes

Nous étions tout près l'un de l'autre
Sous la fraîche aulnaie,
À regarder, l'un comme l'autre,
Le ruisseau couler.

La lune au ciel s'était levée,
Suivie des étoiles,
Se mirant, tendrement pressées,
Dans l'onde argentée.

Mais je n'y voyais pas la lune,
Pas la moindre étoile.
Je ne voyais que son image,
Que ses yeux à elle.

Penchée, elle me regarda
Du fond du ruisseau.
Les fleurettes bleues sur la rive
Lui faisaient un signe.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

11 | **Mein!**

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte mein
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

And sunk into the stream
The whole of the sky did seem,
And wanted to drag me down
Into its depths.

And across the clouds and stars
The stream rippled merrily
And called with singing and sound:
Companion, companion, follow me!

Then my eyes welled over
And the stream's mirror grew blurred;
She said: It's going to rain,
Goodbye! I am going home.

Mine!

Mill-stream, cease your rushing!
Mill-stones, cease your rumbling!
All you merry wood-birds,
Large and small,
Stop your singing!
Throughout the glade,
Out and in,
Today one rhyme alone shall sound:
The beloved maid of the mill is mine!
Mine!
Spring, are these all the flowers you have?
Sun, can you not shine more brightly?
Ah, then I must be all alone,
With this blessed word of mine,
Not understood in all of great creation!

Et le ciel tout entier sombra
Dans le frais ruisseau.
Il voulait m'entraîner aussi,
Tout au fond de l'eau.

Sur les astres, sur les nuées,
Le torrent chantait,
Et il disait dans sa chanson :
"Suis-moi, compagnon !"

Mes yeux de larmes débordèrent.
Le miroir frémit.
Elle dit : "Vois, la pluie qui vient !
Je rentre à l'abri."

Mienne !

Tais-toi, ô mon ruisseau !
Arrêtez-vous, les roues !
Que les oiseaux des bois,
Petits et grands,
Cessent leurs chants !
Que dans les arbres,
De çà, de là,
Coure un seul cri :
Ma mie est à moi,
Mienne !
N'as-tu pas plus de fleurs, printemps ?
N'as-tu pas plus d'éclat, soleil ?
Faut-il que nul ne me comprenne,
Et que, dans l'univers entier,
Je reste seul avec ce mot : mienne !

12 | Pause

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,
Hab sie umschlungen mit einem grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll.
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durft ich aushauchen in Liederscherz,
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

13 | Mit dem grünen Lautenbände

“Schad um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab das Grün so gern!”
So sprachst du, Liebchen, euch zu mir;
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:
Nun hab das Grüne gern!
Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,

Pause

I have hung my lute on the wall
And have twined a green ribbon around it -
I cannot sing any more, my heart is too full,
And do not know how to force it into rhyme.
The most searing pain of my yearning
I could once express in jesting song,
And as I so sweetly and daintily lamented,
I still thought my torment heavy enough.
But oh, how great must be the burden of my bliss,
That no sound on earth can contain it!

Now, dear lute, rest here on this nail!
And if a breeze wafts over your strings,
And if a bee brushes against you with its wings,
I become so afraid and a shudder goes through me.
Why did I let the ribbon hang down so low?
It often flies across the strings with a sighing
Is it the echo of my love's sorrow? [sound.
Or will it be the prelude to new songs?

With the Lute's Green Ribbon

‘What a pity about the pretty green ribbon,
That it should fade here on the wall:
I am so fond of green!’
That is what you said, my love, to me today.
Straight away I untie it and send it to you:
Now be fond of green!
Even if your lover is all covered in white,
Green shall have its reward,

Pause

J'ai accroché mon luth au mur,
Entouré d'une faveur verte.
Je ne puis plus chanter car mon cœur est trop plein.
Je ne saurais comment rimer ce que j'éprouve...
L'ardent tourment de mon désir,
Je pouvais bien le dire en vers,
Et je pleurais si joliment...
Pourtant ma souffrance était lourde.
Est-il plus accablant, le poids de mon bonheur,
Qu'en ce monde aucun son ne puisse l'exprimer ?

Mon luth aimé, repose-toi !
Quand le zéphyr joue dans tes cordes,
Qu'une abeille, en passant, de son aile t'effleure,
L'angoisse me saisit et je tremble en mon cœur.
J'ai laissé le ruban trop long :
D'un soupir harmonieux, il enlace les cordes.
Est-ce l'écho de mes tourments ?
Le prélude à de nouveaux chants ?

Le ruban vert

“C'est pitié pour ce ruban vert,
Que de pâlir ainsi au mur.
J'aime tant le vert !”
Me gronda ma mie ce matin.
Je le détache et te l'envoie.
Chéris-le, ce vert !
Ton ami est tout blanc pourtant,
Mais tu peux bien aimer le vert.

Und ich auch hab es gern.
Weil unsre Lieb ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung grünt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab ich's Grün erst gern.

14 | Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und schere vom Kinne das struppige Haar.
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?

And I, too, am fond of it.
Because our love is evergreen,
Because distant hope is clad in green,
That is why we are fond of it.

Now in your locks entwine
The green ribbon prettily,
Since you are so fond of green.
Then I shall know where hope dwells,
Then I shall know where love's enthroned,
Then I shall really be fond of green.

The Huntsman

What is the huntsman seeking here by the mill-
[stream?
Stay, arrogant hunter, in your own preserve!
There is no game here for you to hunt;
Only a little doe lives here, a tame one, and
[she's mine.
And if you would see the gentle little doe,
Then leave your guns in the forest,
And leave your yapping hounds at home,
And cease the blaring of your horn,
And shave the bristly hair from your chin,
Or the doe will surely take fright in the garden.
But better if you stayed in the forest
And left the mills and the millers in peace.
What good are fishes among the green branches?
What would the squirrel want in the blue pond?

Moi, je l'aime aussi.
Car notre amour est toujours vert,
Verte est notre grande espérance...
Nous aimons le vert.

Arrange, dans tes cheveux blonds,
La faveur verte, joliment.
Tu aimes le vert.
Je saurai où est mon espoir,
Je saurai où est mon amour,
J'aimerai le vert.

Le chasseur

Que cherche le chasseur auprès de mon ruisseau ?
Insolent que tu es, reste dans tes grands bois !
Il n'y a en ces lieux pas de gibier pour toi,
Rien qu'une tendre biche, et la biche est à moi.
Ma biche apprivoisée, si tu voulais la voir,
Laisse dans la forêt ton encombrant fusil,
Et tes chiens tapageurs, laisse-les au chenil.
Cesse aussi de sonner du cor à grand fracas
Quant au poil hérissé qui couvre ton menton,
Rase-le, pour ne pas effaroucher ma biche.
Tu ferais mieux encor de rester dans les bois,
De laisser les moulins et les meuniers en paix.
Que feraient les poissons dans les frondaisons
[vertes ?
Et dans l'étang bleuté, que ferait l'écureuil ?

Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
 Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
 Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,
 So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:
 Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain
 Und brechen in ihren Kohlgarten ein
 Und treten und wühlen herum in dem Feld:
 Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

15 | Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?
 Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?
 Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin
 Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.
 Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,
 Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?
 Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus.
 Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster'naus.
 Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht,
 Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.
 Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr
 Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

16 | Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
 In grüne Tränenweiden:
 Mein Schatz hat's Grün so gern.

Therefore stay, bold hunter, in the woods,
 And leave me alone with my three mill-wheels.
 But if you want to win my true-love's favour,
 Then you should know, my friend, what saddens her
 [heart:
 Wild boars come out of the forest at night
 And break into her cabbage patch,
 Trampling and rooting about in the field.
 The wild boars, shoot them, you heroic hunstman!

Jealousy and Pride

Whither so fast, so ruffled, so wild, my dear stream?
 Are you hurrying angrily after that insolent fellow the
 [huntsman?
 Turn back, turn back and first scold your mill-maid,
 For her light, wanton, petty flightiness.
 Did you not see her standing by the gate last night,
 Craning her neck to watch the road?
 When the hunter merrily returns from the kill,
 No modest girl stretches her head from the window.
 Go, little stream, tell her that; but do not tell her,
 Do you hear, a word about my sad face.
 Tell her: he cut himself a reed-pipe on my banks
 And is piping pretty dances and tunes to the children.

The Beloved Colour

I shall dress myself in green,
 In weeping-willow green:
 My love's so fond of green.

Chasseur outrecuidant, reste dans tes taillis,
 Et laisse-moi tout seul près des roues du moulin.
 Tu voudrais que ma mie te soit reconnaissante ?
 Ce qui l'afflige ici, ce sont les sangliers,
 Sortant à la nuitée de leurs épais buissons
 Pour venir ravager son jardin potager
 Et piétinant et saccageant tout dans le champ.
 Ô Nemrod, tu n'as qu'à tirer les sangliers !

Jalousie et fierté

Où t'en vas-tu si vite, ô ruisseau bouillonnant ?
 Veux-tu poursuivre le chasseur de ta colère ?
 Retourne d'où tu viens, et gronde ta meunière,
 La perfide, infidèle et volage meunière !
 L'as-tu bien vue, hier au soir, près du portail,
 Guetter, le cou tendu, qui venait sur la route ?
 Le chasseur qui revient gaiement avec sa proie,
 Une enfant pure ne le guette pas, sans doute.
 Va lui dire, ruisseau, mais ne lui souffle pas –
 Entends-tu ? Pas un mot de ma triste figure.
 Dis-lui : “Il a taillé une flûte en roseau,
 Et il fait danser les enfants près du ruisseau.”

La couleur aimée

Je veux m'habiller de vert,
 Vert comme un saule pleureur,
 Ma mie aime tant le vert.

Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings umher!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

17 | Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all
Weinen ganz totenbleich.

I shall seek a cypress grove,
A hedge filled with green rosemary:
My love's so fond of green.

Halloo the jolly hunt is up!
Halloo through heath and thicket!
My love's so fond of hunting.
The game I hunt is Death,
The heath I call 'Love's Grief':
My love's so fond of hunting.

Dig me a grave in the turf,
Cover me with green sward:
My love's so fond of green.
No little black cross, no bright little flowers,
Green, let everything around be green:
My love's so fond of green.

The Hateful Colour

I'd like to go out into the world,
Out into the wide world;
If only everything were not so green, so green
Out there in the woods and fields!

I'd like to pluck all the green leaves
From every branch;
I'd like to make all the green grass
As pale as death with my tears.

Je chercherai un cyprès,
Un romarin sur la lande,
Ma mie aime tant le vert.

Partons gaiement pour chasser,
Par les bois et par les prés !
Ma mie aime tant la chasse !
Mon gibier a nom la mort,
Ma lande, le mal d'aimer.
Ma mie aime tant la chasse.

Dans le pré creusez ma tombe,
Couvrez-moi de vert gazon,
Ma mie aime tant le vert.
Pas de fleurs, pas de croix noire,
Du vert tout autour de moi.
Ma mie aime tant le vert !

La couleur haïe

Pour parcourir tout l'univers,
Je voudrais m'en aller d'ici,
S'il n'y avait pas tant de vert
Dans les bois et les prés aussi !

Je voudrais dépouiller les branches
De toutes leurs si vertes feuilles,
Et que l'herbe devienne blanche
À force d'y pleurer mon deuil.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
In Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
So klingt ihr Fensterlein!
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

18 | **Trockne Blumen**

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ah, green, you hateful colour,
Why do you keep on looking at me
So proudly, so boldly, so gloatingly,
On me, poor white man?

I'd like to lie before her door,
In storm and rain and snow,
And very quietly sing by day and night
The one little word: Farewell!

Hear, when a hunting horn peals in the wood,
How her little window creaks!
And though she does not peer out for me,
At least I may peer in.

O untie from your forehead
The green, green ribbon;
Farewell, farewell! and give me
Your hand in parting.

Dry Flowers

You little flowers all,
That she gave to me,
Let them lay you
With me in the grave.

Why do you all
So sadly gaze at me,
As if you knew
What had befallen me?

Couleur odieuse, impertinente,
Pourquoi ces regards triomphants ?
Pourquoi te moquer, insolente,
De ce pauvre meunier tout blanc ?

Dans la pluie, la neige et le vent,
Je voudrais coucher sur son seuil,
Nuit et jour, toujours répétant
Un petit mot, un seul : adieu !

Quand le cor sonne dans les bois,
On entend s'ouvrir sa fenêtre.
Elle y cherche un autre que moi,
Mais je pourrai la voir peut-être...

Le ruban vert, le vert ruban,
Enlève-le de tes cheveux.
Je pars, je pars ! Ô ma mie, tends-
Moi la main pour me dire adieu.

Fleurs séchées

Petites fleurs
Que je tiens d'elle,
On vous mettra
Dessous ma dalle.

Vous m'observez
Si tristement –
Sentez-vous donc
Ce que je sens ?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ah, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühh.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

All you little flowers,
Why withered, why pale?
All you little flowers,
What has made you so wet?

Ah, tears do not make
The green of May,
Nor make dead love
Bloom again.

And spring will come,
And winter will go,
And little flowers
Will blossom in the grass.

And little flowers lie
In my grave,
All the little flowers
That she gave to me.

And when she walks
Past the mound
And thinks in her heart:
He was true to me!

Then, all you little flowers,
Come out, come out!
For May has come
And winter has gone!

Petites fleurs
Pâles, fanées,
Petites fleurs,
Pourquoi mouillées ?

Larmes ne peuvent
Fleurir le mai,
Ni ranimer
L'amour fané.

L'hiver s'enfuit,
Le printemps vient.
Il y aura
Des fleurs dans l'herbe,

Et dans ma tombe
Seront des fleurs,
Toutes les fleurs
Qu'elle me donna.

Et si passant
Tout près de moi,
Elle se dit :
"Il m'aimait tant !" –

Petites fleurs,
Sortez de là :
L'hiver s'enfuit,
Mai reverdit.

19 | **Der Müller und der Bach**

Der Müller

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein
Die Augen sich zu
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh.

Der Bach

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues,
Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

The Miller and the Stream

The Miller

When a true heart
Dies of love,
Then the lilies fade
In every flower-bed;

Then into the clouds
The full moon must go,
So that mortals
Do not see her tears;

Then the angels keep
Their eyes closed
And sob and sing
The soul to rest.

The Stream

And when love
Frees itself from pain,
A little star, a new one,
Twinkles in the sky;

Then three roses spring,
Half red and half white,
From the twig of thorn
And wither nevermore.

And the angels cut off
Their wings
And every morning go
Down to earth.

Le meunier et le ruisseau

Le meunier

Quand, fidèle, un cœur
Par amour se meurt,
Dans tous les massifs
S'inclinent les lis,

La lune se cache
Au creux des nuages,
Dérobant ses larmes
Au regard des hommes,

Et les angelots,
En fermant les yeux,
Bercent de sanglots
L'âme qui s'endort.

Le ruisseau

Quand enfin l'amour
S'arrache aux tourments,
Un astre nouveau
Luit au firmament,

Et dans les épinés
Éclosent trois roses,
Mi-blanches mi-roses,
Qui jamais ne fanent

Et les angelots,
Repliant leurs ailes,
Quand revient l'aurore,
Descendent sur terre.

Der Müller

Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
Die kühle Ruh!
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

20 | Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh, gute Ruh!
Tu die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl
Auf weichem Pfühl
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht hinein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

The Miller

Ah, little stream, dear little stream,
You mean it so well;
But ah, little stream, do you know
What love is like?

Ah, below, there down below,
Is cool repose!
Ah, little stream, dear little stream,
So, sing on, sing on.

The Mill-Stream's Lullaby

Quietly rest, quietly rest!
Close your eyes!
You weary wanderer, you are at home.
Faithfulness is here,
You shall lie with me
Until the sea drinks up all the streams.

I will give you a cool bed
On a soft pillow
In the blue crystalline chamber.
Come closer, come closer,
Whatever can rock him,
Lull and rock my boy to sleep!

Whenever a hunting horn sounds
From the green wood,
I shall rush and roar about you.
Do not peer in,
Little blue flowers,
You will trouble my sleeper's dreams.

Le meunier

Ruisseau, cher ruisseau,
Tu veux m'apaiser...
Que sais-tu, ruisseau,
De mon mal d'aimer ?

Là-bas, sous tes flots,
On repose au frais.
Cher petit ruisseau,
Chante, s'il te plaît.

La berceuse du ruisseau

Endors-toi, endors-toi,
Ferre tes deux yeux,
Ô voyageur si las, tu es rentré chez toi.
Ici on est fidèle,
Et tu reposeras
Jusqu'au jour où la mer aura bu les ruisseaux.

Je te prépare un lit,
Un mol oreiller,
Dans la chambre bleue de cristal léger.
Approchez, approchez,
Vous qui savez bercer,
Ondoyez, et bercez mon cher enfant qui dort.

Si, dans la forêt verte,
On entend le cor,
Je ferai un grand bruit tout à l'entour de toi.
Ne plongez pas vos yeux
Dans le ruisseau, fleurs bleues,
Vous empoisonneriez les rêves du dormeur.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Away with you, away,
From the mill-path,
Wicked girl, lest your shadow wake him!
Throw in to me
Your dainty kerchief
That I may cover his eyes.

Quietly rest, quietly rest,
Until everything awakes,
Sleep away your joy, sleep away your pain!
The full moon is rising,
The mist gives way,
And the sky up there, how far and wide it is!

Translated by Derek Yeld

Vite, va, va-t'en vite
Du pont du moulin,
De peur, méchante enfant, que ton ombre l'éveille !
Lance-moi bien plutôt
Ton fichu de linon,
Et je m'en servirai pour lui couvrir les yeux.

Bonne nuit, bonne nuit,
Jusqu'au dernier jour
Endors-toi sur ta peine, endors-toi sur ta joie.
La lune aux cieux s'élève,
Le brouillard se dissipe,
Et le ciel qui nous couvre est plus vaste que tout.

Traduction Brigitte Hébert



Mark Padmore was born in London, grew up in Canterbury and studied at King's College, Cambridge, graduating with an honours degree in music. He has established an international career in opera, concert and recital, and his performances in Bach's Passions have gained particular notice throughout the world. He has appeared at many of the world's leading opera houses (including the English National Opera, Welsh National Opera, Glyndebourne, La Monnaie, and Théâtre du Châtelet) and in concert with the Berlin, Vienna and New York Philharmonic orchestras, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Philadelphia Orchestra, the London Symphony and London Philharmonic orchestras, and the Orchestra of the Age of Enlightenment.

Mark Padmore is increasingly well-known as a recitalist and has been heard in many of the world's best-loved halls, including Amsterdam's Concertgebouw, London's Wigmore Hall, Moscow's Pushkin Museum, New York's Zankel Hall and Alice Tully Hall, and Vienna's Konzerthaus. He works regularly with pianists Julius Drake, Roger Vignoles, Andrew West, Imogen Cooper, Till Fellner, and Paul Lewis (his partner in the much admired Schubert triptych, now being recorded by **harmonia mundi**). Mark Padmore's work in the recording studio has attracted considerable acclaim, earning him a BBC Music Magazine Vocal Award for his Handel arias disc, *As steals the morn...* (also on harmonia mundi) and a Gramophone Magazine's 'Disc of the Month' for his first Schubert recording with Paul Lewis: *Winterreise*. www.markpadmore.com

Mark Padmore est né à Londres et a grandi à Canterbury. Il étudie au King's College de Cambridge où il obtient son prix avec mention. Il s'est depuis établi sur la scène internationale et se produit dans le cadre d'opéras, de concerts (en particulier dans les *Passions* de Bach) et de récitals. Il entretient des liens étroits avec l'English National Opera, le Welsh National Opera, Glyndebourne, le Théâtre Royal de la Monnaie et celui du Châtelet. Mark Padmore a chanté avec les orchestres philharmoniques de Londres et de Berlin, le New York Philharmonic, et l'Orchestre Philharmonique de Vienne, avec le Royal Concertgebouw, l'Orchestre de Philadelphie, le London Symphony et l'Orchestra of the Age of Enlightenment.

Reconnu comme récitaliste, Mark Padmore a donné de nombreux concerts dans les salles les plus appréciées (Concertgebouw à Amsterdam, Wigmore Hall à Londres, Musée Pouchkine à Moscou, Zankel Hall et Alice Tully Hall à New York, Konzerthaus à Vienne...). Mark Padmore travaille régulièrement avec les pianistes Julius Drake, Roger Vignoles, Andrew West, Imogen Cooper et Till Fellner. Avec Paul Lewis, il enregistre actuellement pour harmonia mundi un triptyque consacré à Schubert. Le premier volet, *Le Voyage d'hiver*, a été élu disque du mois par le magazine Gramophone. Son enregistrement d'arias de Haendel, *As steals the morn...*, avec Andrew Manze et l'English Concert, a obtenu le prix du meilleur enregistrement vocal du BBC Music Magazine en 2008.

Mark Padmore ist in London geboren und in Canterbury aufgewachsen. Er studierte am renommierten King's College in Cambridge, wo er seinen Abschluß mit Auszeichnung bestand. Heute ist er als Sänger im Opern-, Konzert- und Liedrepertoire anerkannt, und wurde in Bachs Passionen ganz besonders bemerkt. Er tritt unter anderem regelmäßig an der Englischen und an der Walisischen Nationaloper, in Glyndebourne, im Théâtre Royal de la Monnaie und im Théâtre du Châtelet auf. Er hat mit den Londoner, Berliner, Wiener und New Yorker Philharmonikern gesungen, ebenso wie mit dem Royal Concertgebouw, den Londoner Symphonikern, dem Orchestra of Philadelphia und dem Orchestra of the Age of Enlightenment.

Als Liedinterpret hat er zahlreiche Liederabende in berühmten Konzerthallen gegeben, darunter das Concertgebouw, die Wigmore Hall, Moskaus Puschkin Museum, New Yorks Zankel Hall und Alice Tully Hall, und das Konzerthaus Wien. Er arbeitet regelmäßig mit den Pianisten Julius Drake, Roger Vignoles, Andrew West, Imogen Cooper und Till Fellner zusammen. Mit Paul Lewis wird er 2009-10 ein Schubert-Zyklus aufnehmen, dessen erster Teil, *Die Winterreise*, schon 'Disc of the Month' des Magazins Gramophone wurde. Seine Aufnahme von Händel-Arien, *As steals the morn...*, mit Andrew Manze und dem English Concert, bekam 2008 das Vocal Award des BBC Music Magazine.



Widely celebrated for his considered and profound interpretations of the classical repertoire, **Paul Lewis** is recognised internationally as one of today's most distinctive and poetic pianists. After studies with Joan Havill at the Guildhall School of Music and Drama, he went on to study privately with Alfred Brendel. Today, Paul Lewis is a regular guest at many of the world's most prestigious venues and festivals, performing with leading orchestras and conductors such as Sir Colin Davis, Bernard Haitink, Christoph von Dohnanyi, Sir Mark Elder, Sir Charles Mackerras, Wolfgang Sawallisch, Sir Andrew Davis and Marin Alsop. He has given recitals across Europe and the United States, as well as in Japan and Australia.

Paul Lewis has a particularly strong relationship with London's Wigmore Hall, where he has appeared on more than forty occasions and where he launched a much lauded Schubert cycle with tenor Mark Padmore. Their **harmonia mundi** recording of Schubert's *Winterreise* was named 'CD of the Month' in the November 2009 issue of *Gramophone Magazine*. ("Everywhere there is the sense of a great occasion, of two deeply thoughtful artists pushing each other ever onwards.")

Between 2005 and 2007, Paul Lewis performed all the Beethoven piano sonatas on tour in the USA and Europe, in tandem with his complete recording of the cycle for **harmonia mundi**. This project earned him two Gramophone Awards in 2008: Recording of the Year and Best Instrumental Recording. Mr Lewis now moves on to the Beethoven piano concertos, all of which he is performing at the BBC Proms in the summer of

2010 – the first time the complete cycle will be performed there by the same soloist in a single season. His **harmonia mundi** recording of all five concertos is set for release in Autumn 2010.

Paul Lewis étudie auprès de Joan Havill à la Guildhall, puis reçoit les conseils d'Alfred Brendel. Depuis, il se produit avec les plus grands orchestres internationaux, sous la direction de chefs tels que Sir Colin Davis, Bernard Haitink, Christoph von Dohnanyi, Sir Mark Elder, Sir Charles Mackerras, Wolfgang Sawallisch, Sir Andrew Davis ou Marin Alsop. Ses récitals l'ont mené sur les principales scènes d'Europe et des États-Unis, ainsi qu'au Japon et en Australie.

Paul Lewis entretient une relation particulière avec le Wigmore Hall de Londres, où il s'est déjà produit à plus de quarante reprises, et où est né le projet d'un triptyque Schubert avec le ténor Mark Padmore. Leur enregistrement du *Voyage d'hiver* pour **harmonia mundi** a été élu "disque du mois" par le magazine Gramophone.

De 2005 à 2007, Paul Lewis a interprété l'intégrale des Sonates pour piano de Beethoven, parallèlement à leur enregistrement pour **harmonia mundi**, qui a été distingué par deux Gramophone Awards (Meilleur enregistrement de l'année 2008 et Prix du soliste instrumental). Aux Proms de Londres de l'été 2010, il sera le premier à interpréter l'intégrale des concertos de Beethoven en une seule saison. L'enregistrement de cette intégrale paraîtra chez **harmonia mundi** à l'automne 2010.

Paul Lewis war Schüler von Joan Havill an der Guildhall School und wurde dann Meisterschüler von Alfred Brendel. Seitdem spielte er mit den bedeutendsten internationalen Orchestern, unter der Leitung von Dirigenten wie Sir Colin Davis, Bernard Haitink, Christoph von Dohnanyi, Sir Mark Elder, Sir Charles Mackerras, Wolfgang Sawallisch, Sir Andrew Davis und Marin Alsop. Er gab zahlreiche Klavierabende in den berühmtesten Sälen Europas und der Vereinigten Staaten, wie auch in Japan und Australien.

Paul Lewis unterhält eine privilegierte Beziehung mit dem Wigmore Hall in London, wo er schon über vierzig Mal aufgetreten ist. Dort hat er auch ein Schubert-Triptychon mit dem Tenor Mark Padmore begonnen. Ihre Aufnahme der *Winterreise* für **harmonia mundi** wurde zum 'Disc of the Month' des Magazins Gramophone erwählt.

In den Jahren 2005/2007 spielte Paul Lewis sämtliche Klaviersonaten von Beethoven. Die gleichzeitige CD-Einspielung bei **harmonia mundi** wurde ein internationaler Kritiker- und Publikumserfolg: zwei Gramophone Awards ("Beste Aufnahme des Jahres 2008" und "Jahrespreis des besten Instrumentalsolisten"). Bei den BBC Proms 2010 wird Paul Lewis als erster sämtliche Klavierkonzerte von Beethoven in einer einzigen Saison interpretieren. Die Aufnahme dieser Werke wird im Herbst 2010 bei **harmonia mundi** erscheinen.

ALSO AVAILABLE



FRANZ SCHUBERT

Winterreise

Mark Padmore, tenor

Paul Lewis, piano

CD HMU 907484

'Ranking supreme in tenor interpretations, this version of Schubert's cycle fuses Padmore's sensitivity and Lewis's luminosity' – THE DAILY TELEGRAPH



ACKNOWLEDGEMENTS

Steinway concert piano chosen for this recording is supplied and maintained by Steinway & Sons, London



STEINWAY & SONS.

Digipac, cover and back & p.50, p.52: photos by Marco Borggreve

All texts and translations © harmonia mundi usa except as noted

PRODUCTION **USA**

© © 2010 harmonia mundi usa

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded September, 2009

at Air Studios, Lyndhurst Hall, London

Producer: Robina G. Young

Recording Engineer & Editor: Brad Michel

harmoniamundi.com

HMU 907519